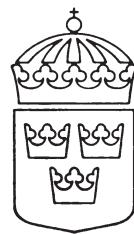


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:3

Nr 3

Avtal med Thailand om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter för att bekämpa organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer, människohandel, terroristhandlingar och annan allvarlig brottslighet

Stockholm den 4 mars 2013

Regeringen beslutade den 16 december 2010 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 4 mars 2013.

AGREEMENT

between

**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN**

and

**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**

on

**Law Enforcement Cooperation in
Combating Organized Crime, Illicit
Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic
Substances and Precursors, Trafficking in
Human Beings, Acts of Terrorism and
Other Serious Crimes**

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Kingdom of Thailand hereinafter referred to as “the Parties”,

Deeming it important to strengthen and develop law enforcement cooperation in combating crime,

Considering that such cooperation should take place in as effective a manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law,

Noting with concern the links between international terrorism and trans-national organised crime,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national laws and regula-

AVTAL

mellan

**KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING**

och

**KONUNGARIKET
THAILANDS REGERING**

om

**samarbete mellan brottsbekämpande
myndigheter för att bekämpa organiserad
brottslighet, olaga handel med narkotika,
psykotropa ämnen och prekursorer,
människohandel, terroristhandlingar och
annan allvarlig brottslighet**

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Thailands regering, nedan kallade *parterna*,

som för att bekämpa brottslighet finner det angeläget att stärka och utveckla samarbetet mellan brottsbekämpande myndigheter,

som anser att detta samarbete bör ske på ett så effektivt sätt som möjligt, utan att göra avkall på rättssäkerheten,

som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, jämställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som med oro noterar kopplingarna mellan internationell terrorism och gränsöverskridande organiserad brottslighet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar,

tions in combating crimes, regardless of the principle of dual criminality, whose prevention, detection, investigation and solution require joint measures by the competent authorities of both Parties, such as organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, trafficking in human beings, cyber crime, money laundering, acts of terrorism, including financing of terrorism, and other serious crimes.

2. The Parties shall through diplomatic channels communicate to each other the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. Forms of cooperation between the Parties shall include the exchange of information and other measures that are consonant with the objectives of this Agreement (Article 1) and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective laws and regulations.

2. The competent authorities of the Parties may in addition cooperate by means of exchanges of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information, information on law enforcement work, organizational issues, police ethics and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

3. This Agreement shall not affect issues relating to the provision of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separated agreements and/or arrangements between the Parties.

Article 3

1. Requests for information or other measures in conformity with this agreement shall be made in writing by the competent authorities conveyed in accordance with Article 1, Paragraph 2 of the present Agreement. Such re-

oavsett principen om dubbel straffbarhet, samarbeta för att bekämpa brottslighet vars förebyggande, upptäckande, utredning och uppkläring kräver gemensamma åtgärder av båda parter behöriga myndigheter, till exempel organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer, människohandel, it-brottslighet, penningtvätt, terroristhandlingar, inbegripet finansiering av terrorism och annan allvarlig brottslighet.

2. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra vilka nationella myndigheter som ska vara behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan parterna ska bland annat omfatta utbyte av information och andra åtgärder som överensstämmer med detta avtals syfte (artikel 1) och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt inom ramen för sina respektive lagar och andra författningar.

2. Parternas behöriga myndigheter får även samarbeta genom att utbyta erfarenheter och specialister och genom att förse varandra med rättslig information, uppgifter om det brottsbekämpande arbetet, organisatoriska frågor, polisetik och information om brottsituationen och brottstrender i sina respektive stater.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

Artikel 3

1. Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska ske skriftligen av de behöriga myndigheter som har förmedlats i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. Sådan begäran ska göras direkt mellan de be-

quests shall be made directly between the competent authorities and shall be returned through the same channels. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Such request and accompanying documents shall be in the language of the requested Party or in English without any required authentication.

3. If a request does not meet the formal requirements according to national laws and regulations in each country, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

4. If it is not within the competence of the authority receiving a request to satisfy that request, the authority shall forward the request without delay to the competent authority of the requested Party and inform the authority in the requesting Party accordingly.

5. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of expenses for fees paid to experts. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be, required to execute a request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requests shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 4

1. Request may be denied if the requested Party considers that such request may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State.

2. In such cases, the requesting Party shall be informed without delay by the requested Party of the refusal and its cause.

höriga myndigheterna och ska besvaras på samma sätt. Om ett ärende brådskar kan även en muntlig begäran godtas. Den muntliga begäran måste emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Till begäran ska bifogas de handlingar som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå. Begäran och därtill bifogade handlingar ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska utan krav på bestyrkande.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt nationella lagar och andra författningar i respektive land får en korrigering eller komplettering krävas, utan att det påverkar försiktighetsåtgärderna.

4. Om det inte ingår i den mottagande myndighetens behörighet att behandla begäran ska myndigheten skyndsamt vidarebefordra begäran till rätt behörig myndighet i den anmodade parten och meddela detta till myndigheten i den begärande parten.

5. Parterna ska normalt avstå från alla anspråk på ersättning för kostnader som har uppkommit till följd av tillämpningen av detta avtal, med undantag för utgifter för arvoden till experter. Om väsentliga och extraordinära utgifter krävs, eller kommer att krävas, för att kunna tillmötesgå en begäran ska parterna samråda med varandra för att bestämma de villkor som ska gälla för att begäran ska kunna tillmötesgå och hur kostnaderna ska fördelas.

Artikel 4

1. Den anmodade parten kan avslå en begäran om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

2. I sådana fall ska den anmodade parten utan onödigt dröjsmål informera den begärande parten om avslaget och skälet till detta.

Article 5

1. Information and documents that have been received within the framework of this Agreement shall not, without consent of the requested Party, be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. The forwarding to a third state of data transmitted in accordance with this Agreement is possible only upon written consent of the competent authority of the transmitting Party.

3. At the request of the requested Party, the requesting Party shall inform the requested Party about the outcome of the use of the information that has been given to it.

4. If it were to happen that it has given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay.

Article 6

1. Information that has been received by a Party within the framework of this Agreement shall be kept confidential in accordance with national law, if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the receiving Party.

2. The Parties shall ensure protection of the secret information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their national laws and regulations.

Article 7

1. The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. Existing international treaties on data protection should be used as guidelines for assessing the

Artikel 5

1. Uppgifter och handlingar som har tagits emot inom ramen för detta avtal får inte, utan den anmodade partens samtycke, användas för andra ändamål än för dem som har angetts i begäran och som har godtagits av den anmodade parten.

2. Uppgifter som har överförts i enlighet med detta avtal får vidarebefordras till en tredje stat först efter det att den överförande partens behöriga myndighet skriftligen har samtyckt till detta.

3. Den begärande parten ska på begäran av den anmodade parten informera denna om utfallet av användningen av uppgifterna som den har fått ta del av.

4. Om inkorrekta eller ofullständiga uppgifter har lämnats ska den anmodade parten skyndsamt meddela den begärande parten detta.

Artikel 6

1. Uppgifter som en part har tagit emot inom ramen för detta avtal ska i enlighet med nationell rätt behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för den mottagande parten.

2. Parterna ska säkerställa att hemliga uppgifter skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar.

Artikel 7

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska göras i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Vardera parten har rätt att avslå en begäran om dataskyddet bedöms vara bristfälligt. Befintliga internationella fördrag om dataskydd ska användas som vägledning vid bedömning av vilken skyddsnivå

level of data protection afforded by the requesting Party.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Sweden will apply data protection principles in accordance with the Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data (Strasbourg 28 January 1981).

3. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Thailand will apply data protection principles in accordance with the Official Information Act, B.E. 2540 (1997) and the Regulation on Protection of Official Data, B.E. 2544 (2001).

Article 8

There shall be a Joint Committee comprising representatives from relevant Government authorities of the Parties to undertake the following functions:

a) reviewing the implementation of this Agreement

b) exploring and utilizing possibilities of broadening and deepening cooperation in the field of combating crimes

The Joint Committee shall hold session when deemed necessary and upon request of either party, alternately in the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Thailand.

Article 9

If necessary, competent authorities of the Parties, accordingly with Article 1.2, may, in accordance with national legislation, conclude agreements between themselves for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

som den begärande parten ska använda för uppgifterna.

2. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är adekvat kommer Sverige att tillämpa principer för data-skydd i enlighet med konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (Strasbourg, den 28 januari 1981).

3. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är adekvat kommer Thailand att tillämpa principer för data-skydd i enlighet med lagen om allmän information, B.E. 2540 (1997) och förordningen om skydd av allmänna uppgifter, B.E. 2544 (2001).

Artikel 8

Det ska inrättas en gemensam kommitté bestående av företrädare för parternas behöriga myndigheter. Kommittén ska ha till uppgift att

a) utöva tillsyn över detta avtals tillämpning,

b) bedöma och utnyttja möjligheterna att bredda och fördjupa samarbetet mot brottslighet.

Den gemensamma kommittén ska sammanträda vid behov och på begäran av någon av parterna, omväxlande i Konungariket Sverige och Konungariket Thailand.

Artikel 9

Vid behov får parternas behöriga myndigheter, på det sätt som anges i artikel 1.2 och i enlighet med nationell lagstiftning, ingå avtal sinsemellan i syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the Parties.

Artikel 10

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

Article 11

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties.

Artikel 11

Detta avtal kan när som helst revideras eller ändras efter båda parter skriftliga samtycke.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. It shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of a notification.

3. Even if the Agreement is terminated the provisions of Article 6 shall be observed.

Artikel 12

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

2. Avtalet gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp det genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.

3. Bestämmelserna i artikel 6 fortsätter att gälla även om avtalet sägs upp.

Done at Stockholm on 4 march 2013, in two originals, in English.

Undertecknat i Stockholm den 4 mars 2013 i två original på engelska.

FOR THE
GOVERNMENT
OF THE
KINGDOM OF
SWEDEN

FOR
GOVERNMENT
OF THE
KINGDOM OF
THAILAND

FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES
REGERING

FÖR
KONUNGARIKET
THAILANDS
REGERING

Beatrice Ask
Minister of Justice

*Surapong
Tovichakchaikul*
Deputy
Prime Minister and
Minister of
Foreign Affairs

Beatrice Ask
Justitieminister

*Surapong
Tovichakchaikul*
Vice
Premiärminister och
Utrikesminister

